
Лингвокультурные особенности эвфемизмов как отражение национального мировидения

Болтабоева Умида Махамаджановна
umidaboltabaeva50@gmail.com
Докторант,
Международный университет Туран

Аннотация *В статье рассматриваются эвфемизмы как лингвокультурные феномены, отражающие особенности национального мировидения и ценностных установок общества. Эвфемизация понимается не только как языковое, но и как культурно обусловленное явление, связанное с системой табу, социальными нормами и ментальными установками носителей языка. Анализ проводится на материале русского и английского языков с целью выявления сходств и различий в способах реализации эвфемистических стратегий. Полученные результаты демонстрируют, что эвфемизмы функционируют как маркеры культурной идентичности, выполняя роль посредников между прямым выражением и культурно приемлемой формой высказывания.*

Ключевые слова *Эвфемизм, лингвокультура, национальное мировидение, табу, речевая этика, перевод*

Evfemizmlarning lingvomadaniy xususiyatlari milliy dunyoqarashning ifodasi sifatida

Болтабоева Умида Махамаджановна
umidaboltabaeva50@gmail.com
Doktorant,
Turani xalqaro universiteti

Annotatsiya *Maqolada evfemizmlar lingvomadaniy hodisa sifatida tahlil qilinadi, ular jamiyatning milliy dunyoqarashi va qadriyat tizimini aks ettiruvchi vosita sifatida namoyon bo'ladi. Evfemizatsiya nafaqat til hodisasi, balki madaniy jihatdan belgilangan jarayon sifatida ham ko'riladi. Tadqiqot rus va ingliz tillaridagi evfemizmlarni qiyosiy tahlil qilish orqali o'tkazilgan bo'lib, unda evfemistik strategiyalarning o'xshash va farqli jihatlari aniqlangan. Natijalar shuni ko'rsatadiki, evfemizmlar madaniy identifikatsiyaning ko'rsatkichlari bo'lib, ular bevosita ifoda bilan madaniy maqbul shakl o'rtasida vositachilik qiladi.*

Kalit so'zlar *Evfemizm, lingvomadaniyat, milliy dunyoqarash, tabu, nutq etikasi, tarjima*

Linguocultural Features of Euphemisms as a Reflection of the National Worldview

Болтабоева Умида Махамаджановна
umidaboltabaeva50@gmail.com
Doctoral student,
Turani International University

Annotation *The article examines euphemisms as linguocultural phenomena reflecting the peculiarities of national worldview and social value systems. Euphemization is viewed not only as a linguistic process but also as a culturally conditioned phenomenon connected with social norms, taboos, and mental patterns of native*

speakers. The analysis, based on Russian and English material, identifies both similarities and differences in euphemistic strategies. The findings reveal that euphemisms function as markers of cultural identity, serving as intermediaries between direct expression and culturally acceptable forms of communication.

Keywords *Euphemism, linguoculture, national worldview, taboo, speech etiquette, translation*

Введение

Эвфемизация речи представляет собой одно из важнейших проявлений взаимодействия языка и культуры. Будучи средством смягчения или завуалирования прямого выражения, эвфемизмы отражают ценностные ориентиры, ментальные установки и культурные нормы общества. В рамках лингвокультурного подхода эвфемизм рассматривается как элемент, способный передавать особенности национального мировидения, формируя представление о границах допустимого в общении.

Современные исследования подтверждают, что эвфемизация речи – это не просто семантическое преобразование, а сложный процесс, регулируемый социальными и этическими нормами. По мнению К. Аллана и К. Берридж (2006), эвфемизм выполняет защитную функцию, смягчая коммуникативные конфликты и поддерживая социальное равновесие. В этом смысле он отражает культурные коды и мировоззрение общества, в котором функционирует.

В условиях глобализации и расширения межкультурных контактов особое значение приобретает умение понимать эвфемистические выражения в их культурной обусловленности. Например, фраза *passed away* в английском языке воспринимается как нейтральная и вежливая форма, тогда как буквальная перевод «прошёл прочь» в русском контексте звучит неестественно. Это демонстрирует необходимость учитывать не только лингвистические, но и культурно-

прагматические особенности эвфемизмов при переводе и межъязыковом взаимодействии.

Таким образом, эвфемизмы можно рассматривать как культурные маркеры, с помощью которых общество выражает свои представления о вежливости, морали и табу. Их изучение позволяет выявить соотношение между универсальными и национально-специфическими элементами языкового сознания.

Методы исследования

Методологической основой исследования послужили принципы лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и прагматики, предполагающие изучение языка в тесной связи с культурными и ментальными моделями.

В исследовании использованы следующие методы:

- *контекстуальный анализ* – для определения значения эвфемизмов в различных типах дискурса (публицистическом, художественном, политическом);
- *сопоставительный анализ* – для выявления межъязыковых различий между русскими и английскими эвфемизмами;
- *семантический и когнитивный анализ* – для описания концептуальных механизмов эвфемизации.

Материалом послужили более **200 эвфемистических выражений**, зафиксированных в современных текстах СМИ, художественной литературе и интернет-дискурсе (в частности, в

платформах Reddit, BBC News, «Медуза», «Коммерсант» и др.).

Особое внимание уделяется определению культурных коннотаций, возникающих при употреблении эвфемизмов, и анализу того, как эти коннотации формируют «языковую картину мира». Исследование опирается на труды Дж. Лакоффа (2003), Р. Болингера (1980), А. Вежбицкой (1997), Г. Н. Алтаевой (2020) и других исследователей, рассматривающих эвфемизацию как проявление когнитивной и культурной адаптации.

Анализ и результаты

1. **Эвфемизм как отражение культурных табу:** Одной из главных причин возникновения эвфемизмов является существование *социальных и культурных табу*, запрещающих прямое название определённых явлений. В русской традиции табуированные темы включают смерть, болезни, бедность, возраст, религиозные понятия и физиологические процессы. Например:

- *умереть* → *уйти из жизни, покинуть этот мир*;
- *инвалид* → *человек с ограниченными возможностями*;
- *старость* → *золотой возраст*.

В английском языке аналогичные процессы наблюдаются в выражениях:

- *die* → *pass away, depart, rest in peace*;
- *toilet* → *restroom, bathroom, washroom*;
- *unemployed* → *between jobs, seeking new opportunities*.

Эти выражения иллюстрируют стремление обеих культур избегать прямоты, при этом в английском языке сильнее проявляется ориентация на **социальную корректность**, а в русском – на **эмоциональную смягчённость**.

2. **Эвфемизм и социально-этические нормы:** Эвфемизация речи тесно связана с этикой общения. Согласно А. Вежбицкой (1997), каждая культура

имеет собственное понимание вежливости и социальной уместности. Так, в английской традиции речевой этикет опирается на принципы такта, дистанции и уважения к личному пространству собеседника, тогда как русская речь более склонна к эмоциональной экспрессии и межличностной близости.

Поэтому английские эвфемизмы чаще создаются для поддержания **нейтральности и беспристрастности** (например, *economically disadvantaged* вместо *poor*), а русские – для **смягчения эмоционального восприятия** (например, *не в себе* вместо *сумасшедший*).

Интересно, что в последние десятилетия под влиянием глобализации в русском языке усиливается тенденция к *политкорректности*, особенно в официальном и медиадискурсе. Например, выражение *мигранты* стало предпочтительнее, чем *гастарбайтеры*, а вместо *инвалиды* используется формулировка *люди с инвалидностью*.

3. **Эвфемизм как зеркало национального мировидения:** Каждая культура формирует свою систему представлений о допустимом и недопустимом, что отражается в языке. Эвфемизмы, таким образом, становятся своеобразным зеркалом национального сознания.

В английской культуре доминирует *индивидуалистическое мировидение*, где приоритет отдаётся уважению личных границ, неприкосновенности частной жизни и социальной корректности. В русской – более выражены *коллективные ценности*, духовность и эмпатия. Это проявляется в характере эвфемистических замен: английские – рациональные и формальные, русские – эмоциональные и образные.

Например, в английском: *correctional facility* вместо *prison* – рациональное смягчение, создающее нейтральный образ;

в русском: *места не столь отдалённые* вместо *тюрьма* – метафорическая, образная форма, отражающая народный юмор и социальную дистанцию.

Таким образом, анализ эвфемизмов позволяет выявить *ментальные модели*, лежащие в основе национальных языковых картин мира.

Выводы

Проведённое исследование показало, что эвфемизация – это универсальное, но культурно специфическое явление. Эвфемизмы выполняют важную коммуникативную, этическую и культурную функции, способствуя гармонизации общения и поддержанию позитивного имиджа говорящего.

Лингвокультурные особенности эвфемизмов определяются историей, религиозными традициями и социальными

ценностями народа. Их анализ демонстрирует, что язык – это не просто средство коммуникации, а зеркало культуры.

Понимание механизмов эвфемизации имеет большое значение для *переводоведения* и *межкультурной коммуникации*, поскольку позволяет избежать интерпретационных ошибок и коммуникативных неудач.

Перспективу дальнейших исследований составляют:

- изучение эвфемизмов в цифровой коммуникации (соцсети, блоги, мемы);
- анализ влияния гендерных и политкорректных норм на формирование новых эвфемизмов;
- сопоставление эвфемистических стратегий в других языках (например, узбекском, арабском, китайском).

Список использованной литературы:

1. Алтаева, Г. Н. (2020). *Эвфемизмы в современном дискурсе: культурные и прагматические аспекты*. Казань: Изд-во КФУ.
2. Болингер, Р. (1980). *Language—The Loaded Weapon: The Use and Abuse of Language Today*. London: Longman.
3. Лакофф, Дж., & Джонсон, М. (2003). *Метафоры, которыми мы живём*. Москва: Прогресс.
4. Алёхина, О. Н. (2018). *Культурные коды и эвфемизация в языке СМИ*. Москва: Флинта.
5. Вежбицка, А. (1997). *Понимание культур через посредство ключевых слов*. Москва: Языки славянской культуры.
6. Rawson, H. (1981). *A Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk*. New York: Crown Publishers.
7. Allan, K., & Burridge, K. (2006). *Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
8. Burridge, K. (2012). *Euphemism and Language Change*. Cambridge: CUP.
9. Pinker, S. (2007). *The Stuff of Thought: Language as a Window into Human Nature*. New York: Viking.
10. Wierzbicka, A. (2014). *Imprisoned in English: The Hazards of English as a Default Language*. Oxford: Oxford University Press.